

和平利用外层空间委员会 法律小组委员会

未经编辑的录音打字本

第四十五届会议

第 746 次会议

2006 年 4 月 12 日，星期三

维也纳

主席：雷蒙多·冈萨雷斯先生（智利）

下午 3 时 33 分宣布开会

报告随后通过。

主席：女士们、先生们，现在审议并通过工作组的报告。工作组主席将提交他们有关的报告。现在将要结束对议程项目 6 的审议。议程项目 6 工作组主席 Kopal 教授提交该小组委员会全会的报告。谢谢主席。

主席：谢谢 Kopal 教授就议程项目 6 工作组报告所做的介绍，感谢您所做的努力，我代表该工作组主席对您表示感谢，工作组主席因故提前离开。

[？这个问题是有关的？]，而且对您、对该工作组主席干练的主持，我也表示感谢。

Vladimir Kopal 先生（捷克共和国）：谢谢主席。谢谢主席给我发言机会。我很高兴向您介绍议程项目 6 工作组。这是联合国五项外空条约现状和执行情况问题工作组主席的报告，这个报告以前由工作组审议并通过。

（请工程师、技术员把音量调高一点，因为我听不到西班牙语的翻译。）

我主持审议该工作组主席的报告非常荣幸。工作组主席在秘书处的帮助下编写了这份报告，工作组主席不得不提前离开。工作组逐段审议通过了工作组的报告。重要的段落逐小段审议，对校注，有关所列国家的顺序做了一些小小的修改。工作组的

现在审议通过议程项目 6 工作组主席的报告，载于第 21/L.1 号文件。这份文件的标号非常长，就是 A/AC.105/C.2/2006/TRE/L.1 号。这个报告的内容比较密集。那么我想小组委员会同意通过议程项目 6 工作组主席的报告。

那么对议程项目 6：联合国五项外空条约现状和执行情况的审议就结束了。

大会在其 1995 年 12 月 6 日第 50/27 号决议中核可了和平利用外层空间委员会的建议，即自委员会第三十九届会议起，将向其提供未经编辑的录音打字稿取代逐字记录。本记录载有以中文发言的案文和以其他语文发言的口译的录音打字本。录音打字本未经编辑或审订。

更正应只对发言的原文提出。更正应列入印发的记录上，由有关代表团一人署名，在本记录印发日期后一周内送交 D0708 室翻译和编辑处处长（United Nations Office at Vienna, P. O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria）。所有更正将编成一份总的更正印发。

V.06-53760 (C)



现在审议议程项目 8。现在继续审议并且结束对议程项目 8 的审议：与下列有关的事项，A 是外空的定义划界；B 是地球静止轨道的性质和利用。下面请议程项目 8A 工作组主席介绍一下该工作组的报告。

Jose Monserrat Filho 先生（巴西）：谢谢主席。

主席先生，各位代表，通过您向各位介绍议程项目 8A 工作组的工作非常满意。这个工作组是在本届小组委员会会议期间召集的，而且这个工作组的工作卓有成效。

主席：这个报告草案只做了两处小小的修改，然后就通过了。工作组开了五次会，会上提出了一系列的建议，并且做出了一系列的决定。这些将构成这个工作组在第四十六届法律小组委员会会议期间会议工作的基础。

工作组刚刚通过的报告载于 A/AC.105/B.2/2006/TRE/L.1 号文件。

Vladimir Kopal 先生（捷克共和国）：谢谢主席。主席，议程项目 8A 工作组主席所做的报告。我们要感谢[？.....？]先生就这一复杂问题所做的工作。这一问题有过一些分歧，所以非常感谢您所提交的报告。

现在，着手审议通过议程项目 8A 工作组主席刚才提交的报告。工作组的报告几分钟以前刚刚通过，所以我认为，这个报告在全会上也通过了。这样，我们就结束了对议程项目 8A 的审议。

主席：现在审议法律小组委员会的报告，小组委员会本届会议的报告草案有三部分。编号分别为 L.263 和 Add.1 和 Add.2。

明天上午，Add.1、Add.2 号文件将以各种语言来印发。L.263 号文件载有导言和有关一般性意

见交换，现在审议并通过报告的这一部分。所有的代表团是否都人手一册？

现在大家都有 L.263 号文件，很好。

各位代表，女士们，先生们，现在逐段审议并通过报告的第一部分。导言部分 1A，第 1 段。各位有机会对主席提出批评。

对第 1 段有没有什么修改建议，没有。

第 2 段，没有，通过了。

第 3 段，有任何问题吗？任何修改意见？那么，没有的话，就通过了。

第 4 段，包含了若干[？实事求是？]的特点。至少可以看到今年我们会审议很多实际的议程项目，内容很多。

如果没有意见的话，就通过了。

第 5 段，请大家看一看是否有任何国家在第 5 段中没有提到。

这里提到了很多国家，这些国家其实并没有参加我们的工作，也许要加一个第 5 段之 2、之 3。我们可以来列出这些不参加我们工作的国家，和不关心我们工作的国家。

那么，第 6 段，它提到了我们这次会议的观察员。

来看第 7 段，在这里我想说一下西班牙文的这个案文。西班牙文需要做一下修改，对第 7 段有什么意见吗？

第 8 段，我看到捷克共和国要发言。

Vladimir Kopal 先生（捷克共和国）：主席先生，我认为第 8 段第 1 行少了一个字，就是应该说：“下述的这个组织” following organization” 在“following”后面要加一个组织。

主席：我们将对英文案文做出修改，西班牙文的案文是正确的。哈萨克斯坦。

Gulnara Dmarova 女士（哈萨克斯坦）：我想谈一谈第 5 段，因为第 5 段中没有纳入哈萨克斯坦。

主席：谢谢您，提醒我您的国家没有列入这一段，我们会把你的国家名字纳入这个段落的。

第 8 段，没有什么意见，除了对英文做出修改之外，就通过了第 8 段。

第 9 段，我看到捷克共和国，特别要求对第 9 段发言。

Vladimir Kopal 先生（捷克共和国）：主席先生，在第 9 段第 2 行，“entities”应该由“organizations of the United Nations System”就是“联合国系统的组织”，而不是“实体”，用“组织”代替“实体”。

主席：我同意 Vladimir Kopal 博士（教授）的意见。在西班牙文中也有一个同样的问题，我不知道法文本案文中是否也是这样，那么需要统一一下。

对第 9 段还有什么其他意见？

那么，我们看 B 这一段，我看到尼日利亚要求发言。

Dlawale Idris Maiyegun 先生（尼日利亚）：谢谢主席。我们是说，联合国系统的实体是一个通用的措词，我们会使用“organization”，这是我们的商定。

主席：我们会删除“entity（实体）”这一措词，把它改成“组织”。

[？……？]先生我没有任何问题，通常应该指

的是联合国系统的各组织，我们谈的是联合国系统的组织。我对这一措词没有任何困难。我不知道我们是不是应该保留“实体”这一措词。

主席：无论如何，我们已经注意到了 Kopal 教授的建议。我们不能在一个案文中说的是“实体”，在另外一个案文中说的是“机构”或者“组织”。法文本的案文是正确的。大韩民国。

Kwang-Yong Chung 先生（大韩民国）：我只是要明确一个澄清。在我们使用“联合国系统的实体”这一措词的时候，我收到是各国的临时参与名单。这里只说外空司是一个联合国机构实体，还是组织。我对此没有强烈的意见，但是你在这种案文中使用时应该明确。

主席：谢谢。首先请尼日利亚来谈一下大韩民国代表的[？听不出？]。[？我们看到 IAKO，这是联合国的组织，和一些其他的联合国组织。？]我们谈的是联合国系统里的实体。尼日利亚。

Dlawale Idris Maiyegun 先生（尼日利亚）：谢谢主席。我只想了解一下，我们现在到底是用联合国系统的“实体”还是“组织”？

主席：我们用“organization”这一措词没有问题。但是，如果我们看一下联合国系统，过去通常使用的措词是“联合国系统的实体”这样的措词。如果我们使用“组织”的话，可能会造成一个不同的印象。

那么，我就要看大家如何决定了。

我们需要严格一点。如果我们说的是联合国系统的各组织，我们也可以说联合国的实体。我们是一个法律小组委员会，如果法国代表[？听不出？]的话，我们谈的是联合国系统的各个实体，它们有专门机构。这一措词，我们也会遇到。

从法律角度讲，我们实际上没有这种实体。从

法律上说,不存在联合国系统的实体。所以,我建议,我们从法律上应该做的严格一点。那么,按照我们通常的说法,我们应该使用我们经常使用的措词。尼日利亚。

Dlawale Idris Maiyegun 先生(尼日利亚): 谢谢主席。我非常尊敬你,但是我仍然不同意你的说法。在我们的公约中,只用了联合国系统的实体。如果你不能解决这个问题,我们可以把这个问题交给纽约来处理。如果你说这个实体是错误的话,那就是法律上的错误。

主席:谢谢。我现在请我们的法律顾问发言,他会告诉我们他的意见。

Andrei Terekhov 先生(法律顾问):谢谢主席。我非常高兴能够就这一问题提出我们的法律意见。我只想提一下小组委员会的长期惯例。

现在正在进行审议的这个案文,主要是重复了小组委员会以前多年的报告内容,第9段主要总结了各个组织参加会议的情况。特别是 L.70 等文件[?当?]提及了参加这一会议的一些成员国和观察员。第7段提到了联合国系统的各个组织。然后是一些其他的国际组织。在过去,统一描述会议的与会者,就是联合国系统前来的参与方[?通常?]用的是“组织”。

它说的是,下述联合国的组织作为观察员参加了这一会议。我并不认为这是一个原则性的问题。因为《联合国宪章》使用了“专门机构”。如果大家希望采用过去的做法。从法律上来说,应该在这一案文中使用“organization(组织)”,但是我不认为这是一个严重的法律问题。

主席:谢谢。那么,我建议我们应该采用我们过去所采用的方法,正像我们的法律顾问所建议的。毕竟这并不是一个严重的问题,不会造成任何争议。

对这一段还有其他意见吗?那就通过了。

我们现在来看 E 节:工作安排。我们看第 10 段,这里面有一系列的小段,让我们先来看一下第 10 段,第一句,委内瑞拉。

Jorge Szeplaki Otahola 先生(委内瑞拉):你是说帽子段落,还是说 A 小段。

主席:不是,我想谈一下 D 小段。我要说的是第 10 段的 D 小段,我们在谈到 D 小段的时候再让你发言。

A 段,看大家有什么意见没有?没有的话,通过。

第 2B 段,通过。

C 段,这也是描述事实的段落,通过。

下面是 D 段,请委内瑞拉代表发言。

Jorge Szeplaki Otahola 先生(委内瑞拉):谢谢主席。D 段第 2 行有一个问题,西班牙文本里表达了自己的观点,法文的说法不太一致。

主席:好,秘书处注意到了您的意见,在西班牙文中会做出相应的修改。

好,D 段,我们就通过了。

[?再来?]看第 11 段,有没有什么意见?通过。

第 12 段,[?我想我们像这儿的详细内容,?]第 12 段,看大家有没有什么评论意见?通过。

第 13 段,对这一段大家有没有意见?有些国家不远万里到这儿来开会,希望明年会议不要在复活节时候召开。从一些代表的表情上我们可以看出,本来会更加轻松、更加高兴一些。一些代表表现还是比较轻松的。明年希望不要在复活节或者是

任何节假日的时候来举行。委内瑞拉代表,请发言。

Jorge Szeplaki Otahola 先生(委内瑞拉): 谢谢,谢谢主席。我同意您刚才的意见。就是会议的安排不要放在复活节。对我们来说,在重要的节日复活节前后进行工作,感到有些不太寻常。

但是我们都知 道,复活节前一个星期是家庭团聚的时候,是去教堂参加聚会游行的时候。由于这个原因,不知道有没有办法来保证会议的时间不要与复活节发生矛盾。

主席:我感谢委内瑞拉代表对这一问题提出的看法。就是我们虽然能够做出承诺答应干什么事,但是不一定总是能够恪守承诺,希望明年的会期不要与复活节发生冲突。

F 段,通过法律小组委员会的报告。在这儿,仍然有些疏忽遗漏的内容,或者是还有一些待补的内容。美国代表是不是要求发言?

Kenneth Hodgkins 先生(美国):主席,我表示道歉,我只是想回到第 13 段。我想请求澄清一下,这个日期是我们提出的吗?[? 还是我们要提出小组委员会到别的日期开会?]

主席:这个时间是我们建议的。日期由联大以决议形式通过,也就是 3 月 26 日到 4 月 5 日。明年的会议,我们还要增加半天的时间,把明天的半天补上。第 13 段通过了。

下面来看 F 部分,通过法律小组委员会的报告。

第 14 段,有什么意见没有?通过了。

有没有什么意见?通过。[? 又?]一般性意见交换。

你们是不是真的同意第 16 段,法律小组委员会对智利的代表当选为主席表示欢迎?好,谢谢大

家。感谢大家给予的支持。

第 17 段。

第 18 段。

第 19 段,我本人认为第 19 段,原来的第 19 段,不要只是说出色的文件,而也要提秘书处所开展的出色的工作。多年来,秘书处做了非常出色的工作。因此,我在这儿反对第 19 段。我建议我们应当加上“出色的工作”,工作的结果。

除了文件之外,请秘书处再看一下,把这一段好好地写一下。

往下面看,第 20 段,看一下,你们国家是不是反映在这一段里了?这里指的是在一般性意见交换过程中发言的国家,还有观察员。

有问题的话,[?.....?]下面来看第 21 段,同意第 21 段?第 21 段,我想改一下。这样说:“外空司主任做了发言,做了全面的发言,还是详尽的发言。大家能不能接受“详尽”这两个字,这一形容词?外空司司长做了详尽的发言,你们不应当在会场上打电话。

第 22 段,这完全是事实陈述。代表团还是小组委员会,有没有人提出过反对意见?因为我认为,这一段为我们的工作提供了一个良好的基础。现有的法律制度为开展空间活动提供了一个良好的基础,应鼓励各国遵守。

对此问题,我们还有一个工作组。我想,最合乎逻辑的写法就是应当说小组委员会同意。我想并没有人表示不同意。我们能不能改一下说小组委员会怎么怎么着。阿根廷。

Sebastián Sayús 先生(阿根廷):谢谢主席。我们听了您的意见,我只是想请您注意一下,第 22 段看上去应当与第 23 段结合起来审议。两段应

当结合起来看,因为对这儿的意见并不是大家都完全一致。

主席:您说的是对的。我只是想找到一个办法来支持法律方面的工作。也就是在国际文书的基础上开展工作,以及今后如何来支持这方面的工作。

一些代表团认为,我们一开头可以这样说,小组委员会同意现有的管辖外空的,或者关于外空的现有的国际法律制度提供了一个良好的基础,等。

阿根廷代表别打断我。我们这样起头,也就是法律小组委员会同意有关外层空间现有的法律制度提供了良好的基础。我们可以把“良好”删掉。改为“适当的基础”,提供了一个适当的基础。然后再说,应鼓励各国怎么怎么着。

最后,我们可以说,一些代表团在一定程度上表示不同意,这两种意见可以同时存在。

第 23 段,我们可以说,一些代表团认为,现在不是以个人的名义来谈这一观点,而是要保证我们在法律方面前后应当是一致的。

法律小组委员会应当鼓励各国加入条约,设想各国加入,已经知道,这五个条约是加入的良好基础、适当的基础。当然,这并不排除一些其他代表团并不完全感到满意,这个事实也应该体现出来。

那么,我有一个很谦卑的要求。第 22 段我们可以提,本小组委员会认为或者同意,而第 23 段用一些代表团认为这种表述方法,这样前后就能够统一起来了。

主席:谢谢阿根廷代表。

那么,第 22 段、第 23 段就通过了。

第 24 段,有什么评论意见没有?一个代表团要表达这一看法,当然这个代表团完全有权力按照自己的意愿来表达观点。

第 24 段,第 24 段,通过了。

下面看第 25 段,这一段也是如此。

通过。

第 26 段,看大家有没有意见?

通过。

第 27 段,如果可以的话,我想把西文的用词改一改,也就是无关的政治问题,这只是西班牙文中的一个措词。西班牙文改一下。如果没有其他问题的话,第 27 段也通过。

第 28 段,你有什么评论意见没有?

第 29 段,通过。

女士们,先生们,[?我把草案?]第一部分就通过了。明天上午 10 点钟,小组委员会准时开会。审议通过报告剩下的两个部分。现在就休会。

在休会之前说一下,明天上午 10 点准时开会。先由议程项目 11 工作组开会。我这样理解正确吗?这要看文件的印发情况。那么是议程项目 11 工作组先开会。美国。

Kenneth Hodgkins 先生(美国):谢谢主席。我将与其他代表团一道祝贺俄罗斯、祝贺尤里·加加林航天飞行 50 周年,这是外空时代的开始。

我还想指出,今天,美国的一个航天飞机发射 25 周年,该飞行持续了两天的时间。当然,25 年前,美国航天飞机的成功发射是令美国人民非常骄傲的、[?对美国空间计划一个很大的骄傲?]

但是,我得赶紧指出,航天飞机也是国际合作的一个中心,为其他国家发射了卫星,在空间实验室中进行了试验。我们也与俄罗斯在和平空间站上进行了国际空间站的合作,树立了里程碑,值得我们注意和祝贺。我们能够与这么多国

家在使用美国航天飞机计划方面进行合作，并且在空间飞行方面与俄罗斯进行合作，令我们感到非常的骄傲。

主席：谢谢美国代表的发言。我也想讲两句话，我同意美国代表的发言。你的发言将反映在报告中。不过，当中还将有一段反映[？空间转播器？]。德国代表。您可以说西班牙语，因为您的西班牙语非常好。

Thomas Pfanne 先生（德国）：今天是一个非常特殊的日子，所以我还是说俄语。这对俄罗斯是一个非常特殊的一天，对前苏联[？加盟？]共和国也是很特殊的一天。空间时代是随着 45 年前尤里·加加林首次进入太空而开始的。这为全人类开辟了空间时代，所以，我们为此向俄罗斯表示祝贺。

主席：谢谢，谢谢几个会说好几种语言的尊敬的代表。谢谢您的发言。俄罗斯。

Pavel G. Dzubenko 先生（俄罗斯）：我希望你不会说中文。对所有追溯了过去重要的日子的代表团表示感谢。

那一天，开始了人类探索外空的时代。在说了衷心感谢之外，我还想指出，那一天也开始了国际空间法的时代。我们对在座的所有代表表示感谢，希望我们能一齐发展这方面的国际法律规范。谢谢。

主席：谢谢俄罗斯代表的发言。我们现在不要忘记尤里·加加林。由于有尤里·加加林，我们今天才能够在这里开会。再有我们非常感谢尤里·加加林对苏联和对我们大家所做的事。下面请罗马尼亚的同事发言。罗马尼亚同事自己就是一个宇航

员，我们对他表示敬意。

Dumitru Dorin Prunariu 先生（罗马尼亚）：谢谢主席。先让我说俄语。首先，我应该祝贺俄罗斯代表团，然后再祝贺其他代表团，因为这是人类载人航天飞行的第一天。我在太空中飞行是在 25 年前，在加加林进入太空 20 年之后进行的。我继续了他的事业。但是，是在另外一个不同的国际层次上进行的。也很高兴能够祝贺美国代表团，对于美国首次的航天飞机飞行，向美国代表团表示祝贺。

大家都记得，[？美国的航天飞机的指令长他是第 7 次进入太空飞行？]。他是美国空间探索的一个传奇性的人物。谢谢主席。他叫 Zhang，这个人叫 Zhang Yang。

主席：我想报告中应该有一段话，提及美国的第一次航天飞行，美国航天飞机的首次航天飞行。哈萨克斯坦。

Gulnara Omarova 女士（哈萨克斯坦）：主席先生，我也对俄罗斯的同事，对这一天，就是载人航天飞行 45 周年纪念日表示祝贺。俄罗斯联邦在进行人类空间探索方面取得了进一步的进展。对美国航天飞机首航表示祝贺，并且对法律小组委员会的所有代表团表示祝贺，这一天是人类历史上非常重要的一天。还要感谢俄罗斯联邦举行的摄影展。我非常高兴地看到哈萨克斯坦的一些照片。

主席：谢谢哈萨克斯坦代表的发言。还有没有其他人员发言？好，明天再开会。散会。

下午 5 时 30 分散会